

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертации Шенкала Гекселя
«Образная лексика и фразеология русского языка
в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальностям
10.02.01 – Русский язык и 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

27 февраля 2017 года

Экземпляр № 7

Диссертационное исследование Ш. Гекселя посвящено изучению образного ресурса современного русского языка. Несмотря на то, что образные средства языка как естественной семиотической системы вообще и системы русского языка в частности являются традиционными объектами лингвистических исследований, представленная диссертация наглядно демонстрирует, что наблюдаемая смена научных парадигм дает возможность по-новому увидеть и описать уже ставшие «классическими» научные объекты. В данном случае такой относительно новой парадигмой стала парадигма межкультурной коммуникации и, в частности, ее переводческая форма. Именно межкультурный подход позволяет говорить об актуальности и современности темы рецензируемой диссертации. Новый подход к рассмотрению образных единиц русского языка достигается в работе и за счет привлечения лексического материала турецкого языка, служащего своеобразным «зеркалом» образности единиц русского языка, а также за счет использования в качестве источника материала произведения нобелевского лауреата О. Памука «Черная книга» («Kara Kitap») и его русского перевода.

Так, рассматривая семантику образных средств языка, автор отмечает,

что в ней закрепляются результаты метафорического миромоделирования как важного способа познания мира. Нельзя не согласиться с автором в том, что в художественных произведениях миромоделирующий, а также прагматический потенциал образной языковой системы актуализируется в соответствии с коммуникативными и эстетическими задачами автора. Определив цель и соответствующие данной цели задачи исследования, автор ограничивается рассмотрением двух основных проблем: «1) реализации миромоделирующего потенциала образных средств русского языка как средства передачи инокультурной художественной картины мира; 2) определении степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных средств русского языка, функционирующих в тексте перевода и осознанно отобранных переводчиком для передачи инокультурной художественной картины мира».

Актуальность представленного диссертационного исследования не вызывает сомнения и заключается в том, что оно полностью отвечает устойчивому интересу современной лингвистики к проблемам языковой образности, метафорического миромоделирования в языке и дискурсе (в данном случае – в художественном дискурсе), а также национальной специфики языка. Актуальность исследования также обеспечивается обращением автора работы к сопоставительному изучению образных систем различных языков (в данном случае неродственных языков), а также к ряду важных аспектов межъязыковой и межкультурной коммуникации и, в частности, к переводческой деятельности.

Данное исследование имеет бесспорную комплексную междисциплинарную природу, обусловленную гетерогенной природой изучаемого научного объекта, представленного в формах языковых метафор, идиом, лексем с метафорической внутренней формой, устойчивых сравнительных оборотов, развернутых текстовых сравнений и метафор. Комплементарное использование в качестве теоретической базы исследования основных классических и современных работ, посвященных метафорическому миромоделированию, когнитивной метафоре, теории художественного

перевода обеспечивает реальное действие в данном исследовании универсального методологического принципа дополнительности (по Н. Бору). Рассмотрение образного ресурса лексики современного русского языка с позиций лингвокогнитивного анализа структуры художественного текста также обеспечивает актуальность выполненного исследования.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

– *применительно к проблематике диссертации результативно использован* комплекс методов и приемов исследования собранного эмпирического материала: метод системного научного описания, включающий приёмы непосредственного наблюдения, систематизации и классификации, количественных подсчётов, анализа и обобщающего синтеза; методы компонентного, и интегрального анализа; методы сопоставительного структурно-семантического и мотивологического анализа; методы лингвостилистического и лингвокогнитивного анализа;

– *предложено и охарактеризовано* понятие межъязыковой образности как лингвокогнитивной категории, проявленной в речевой деятельности переводчика.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– *определены* критерии квалификации степени эквивалентности образных средств русского перевода, на основании можно классифицировать корпус использованных переводчиком образных слов и выражений в соответствии со степенью межъязыковой и межкультурной эквивалентности (пять степеней);

– *разработана* методика комплексного исследования образных средств русского переводного художественного текста на предмет степени их структурно-семантической и прагматической эквивалентности соответствующим элементам текста оригинала;

– *изучены и охарактеризованы* в структурно-семантическом, когнитивно-семантическом, функционально-прагматическом аспектах

образные слова и выражения современного русского языка, используемые для передачи авторского художественного замысла и его языкового воплощения;

– *исследованы* функции (экспрессивная и миромоделирующая) русской образной лексики и фразеологии в художественной картине мира, представленной в романе О. Памука «Черная книга» («Kara Kitap»);

– *собран значительный эмпирический материал*, позволяющий получить надежные и убедительные результаты в рамках настоящего исследования и предоставляющий эмпирическую базу для дальнейших работ в области изучения универсальной категории образности.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

– *исследовательская часть работы* базируется на анализе достаточно представительного количества пар тождественных или близких в смысловом отношении образных слов и выражений русского и турецкого языков, демонстрирующих межъязыковые образные соответствия (528 образных слов и выражений, функционирующих в 1370 текстовых фрагментах турецкого оригинала и русского перевода);

– *наглядная демонстрация результатов проведенного исследования* достигается посредством представленных в работе графиков и таблиц;

– *общетеоретическую и методологическую базу исследования* составляют современные теоретические исследования отечественных и зарубежных учёных, раскрывающие центральные понятия основных теорий образности (семасиологическая и когнитивно-дискурсивная теории образности, когнитивная теория метафоры), а также концепций межъязыковой лексической и фразеологической эквивалентности, представленных в современных теориях перевода. Список использованной литературы содержит 184 наименования, в том числе 27 наименований на английском и турецком языках, что свидетельствуют о достаточно обширной методологической базе рецензируемого исследования.

Личный вклад соискателя состоит в постановке цели и соответствующего ей набора задач исследования; непосредственном участии в

сборе и обработке фактического материала исследования; интерпретации результатов и формулировании выводов; подготовке основных публикаций по результатам выполненной работы.

Структура диссертационного исследования полностью соответствует поставленной его автором цели и конкретным задачам. В первой главе автор рассматривает используемые в работе подходы к анализу образных средств языка и обращается к основным положениям теории образности. В первой главе (разделы 1.1, 1.2) обосновывается положение 1, выносимое на защиту. В параграфе 1.3 подробно раскрывается положение 2, посвященное выделенному и описанному автором феномену межъязыковой образности как лингвокогнитивной категории, присущей метаязыковому сознанию личности переводчика. Вторая глава (раздел 2.1) посвящена описанию методики определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образной лексики и фразеологии текста русского перевода романа О. Памука «Черная книга». Данная глава также содержит характеристику образных средств русского языка, соответствующих полной, высокой, частичной, низкой и нулевой степеням эквивалентности, что обосновывает положение 2. Во второй главе (разделы 2.2 и 2.3) раскрываются положение 3 и положение 4. Третья глава содержит анализ образных средств, используемых переводчиком для воссоздания во вторичном (переводном) тексте художественных образов, соответствующих концептуальным замыслам и эстетическим задачам автора оригинала. Особое внимание уделяется реконструированию в переводе художественной картины мира оригинального текста с учетом значимых для О. Памука сфер образной референции и объектов образной номинации. Третья глава в целом представляет логический и фактологический базис для утверждений, сформулированных в положении 5, а также для доказательства положенных в основу исследования гипотез.

В целом нет сомнений в том, что диссертационное исследование, выполненное Ш. Гекселем, имеет надежные теоретическую и методологическую базы и содержит подробный и основательный анализ

фактического материала, представленного в оригинале и русском переводе романа О. Памука «Черная книга» («Kara Kitap»). В работе содержатся интересные и убедительные выводы, которые вносят определенный вклад в семасиологию, когнитивную теорию метафоры, функциональную и сопоставительную лексикологию и фразеологию, лингвокультурологию, лингвостилистику, а также в развитие концепции образности, как универсальной лингвистической категории, так и категории художественного текста. Результаты исследования также имеют несомненное значение для теории межкультурной коммуникации и способствуют дальнейшему развитию общей теории художественного перевода вообще, так и частной теории данного вида перевода для языковой пары «русский язык – турецкий язык». Диссертацию Ш. Гекселя в целом характеризует логичность высказанных в тексте суждений и достаточно высокая степень обоснованности самостоятельных научных выводов.

Переходя к дискуссионной части отзыва, необходимо отметить, что высказываемые в данном разделе отзыва замечания и комментарии ни в коей мере не оказывают негативного воздействия на основные полученные результаты диссертационного исследования. Таким образом, в заключение хотелось бы сделать ряд дополнительных замечаний и задать следующие вопросы:

1. Рассматривая языковую образность с позиций художественного перевода как особой и важной формы межъязыковой, межкультурной и, в конечном итоге, межлитературной коммуникации (взаимодействия национальных литературных традиций), автор использует широко известные, но традиционно дискуссионные переводоведческие понятия эквивалентности и адекватности. В диссертации предпринята попытка комплексного исследования образных средств русского переводного художественного текста на предмет степени эквивалентности. Автор (глава 2) рассуждает о различных видах эквивалентности. Хотя в некоторых случаях не уточнены различия между некоторыми выделенными типами: например, между смысловой и

семантической эквивалентностью. Что касается эквивалентности и адекватности, то хотелось бы конкретизировать следующее: являются ли понятия тождественными понятиями одного уровня в контексте рецензируемой диссертации или между ними существуют онтологические и методологические различия? Насколько целесообразно использовать данные понятия по отношению к исследуемому научному объекту? Можно ли говорить об эквивалентной образности или адекватной образности в предметном поле художественного перевода?

2. Несомненный интерес и бесспорную научную новизну представляет выделение и введение в научный обиход категории межъязыковой образности, которая определяется в исследовании как категория метаязыкового сознания переводчика (прежде всего, переводчика художественного текста). В контексте указанной «неокатегории» хотелось бы уточнить, каким образом и в какой мере данная «неокатегория» соотносится с понятиями языковой, коммуникативной и дискурсивной личностями переводчика (Ю.Н. Караулов, С.Н. Плотникова) художественного текста?

3. Признавая наличие у переводчика двух языковых личностей, содержание которых формируется мировоззренческим, культурологическим и личностным компонентами, можно ли говорить о том, что в его сознании как культурного и языкового посредника представлена языковая образность 1 (образность языка и культуры перевода), языковая образность 2 (образность языка и культуры оригинала), а также межъязыковая образность, обеспечивающая инвариантность образности текстов перевода? Можно ли говорить об образности текста оригинала как единицы перевода, относительно которой переводчик принимает решение о переводе?

4. Обращаясь к предлагаемой автором категории межъязыковой образности, в качестве комментария можно предложить связать данную категорию с понятиями культурной информации и памяти (Я. Ассман, М. Хальбвакс, Ю.М. Лотман). В данном случае появляется оператор, позволяющий описать вариативные и инвариантные компоненты языковой и межъязыковой

образности с позиции значимых для определенной культуры ценностных доминант, эталонов и стереотипов, а также универсальных культурных ценностей.

5. В лингвистическом дискурсе универсальная категория образности соотносится с категориями экспрессивности, эмоциональности, оценочности и интенсивности. Определяя характер отношений между данными категориями, ряд исследователей отмечает гетерогенную природу экспрессивности, которая как гиперкатегория конституируется частными гипокатегориями эмоциональности, оценочности, образности и интенсивности. Хотелось бы уточнить, как категория образности соотносится с указанными выше категориями в представленной диссертации?

6. Каковы дальнейшие перспективы и направления исследования в предметных полях межкультурной и межъязыковой коммуникации, а также художественного переводоведения предложенной и описанной в работе категории межъязыковой образности?

Результаты исследования Ш. Гекселя прошли необходимую апробацию на конференциях международного уровня. Пять публикаций по теме диссертации (из них три представлены в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК Минобрнауки РФ) раскрывают основные положения исследования, выносимые на защиту. Автореферат диссертации точно и полностью отражает ее содержание. Тексты диссертации и автореферата выполнены сообразно с параметрами соответствующих жанров фундаментальных научных исследований, а содержание диссертации соответствует специальностям 10.02.01 – Русский язык и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности» представляет собой самостоятельную

